



ISSN 2110-6126

ISSN en ligne 2261-1061

Synergies Monde Méditerranéen n° 7 - 2021 p. 11-12

## En Méditerranée... Langues, cultures, communications, éducations... d'hier à demain

**Mansour Sayah**

Université de Toulouse II - Jean-Jaurès, France

**Nelly Carpentier**

Université de Paris Descartes, France

Six importantes études prolongent et enrichissent cette livraison spéciale de *Synergies Monde Méditerranéen*, d'abord en hommage à l'éminent sociologue philosophe Edgar Morin. Celle déjà de **Lamia Mecheri**. Analysant le recueil de textes de Marguerite Yourcenar, *En pèlerin et en étranger*, à la lumière de la géocritique et des concepts de centre et de périphérie, l'auteure nous donne une vision large et ouverte de la Méditerranée qui s'étend jusqu'à « l'extrême bord de l'éternel ». Elle nous montre qu'en recourant aux possibilités données par l'écriture, l'auteure des *Nouvelles orientales* concevait, en mêlant réalité et fiction, la Méditerranée comme un espace dans lequel l'existence des frontières aussi bien spatiales que temporelles était, sinon effacée, du moins interrogée et sujette à de multiples changements de tracé. Dans cette représentation, la mer était comprise comme étant le lieu central tandis que les contrées riveraines, que nous avons souvent l'habitude de diviser en Orient et en Occident, étaient placées sur le même pied, à la périphérie. D'un bord à l'autre de la mer latine, ou de celle « du milieu » (*el-baħr el-mutawassiġ*, en arabe, et *ha-yam ha-tikhon*<sup>1</sup>, en hébreu) qui est aussi qualifiée de « blanche » (*el-ʿabyaḍ*), par les Arabes, les spécificités culturelles, dont un certain nombre relève de la mythologie, n'étaient pas abolies par le temps et le voyageur d'aujourd'hui croisait des réalités culturelles qui, pour certaines, dataient de l'Antiquité alors que d'autres étaient d'élaboration beaucoup plus récente. À l'image de la Sicile, la Méditerranée était vue comme un lieu de métissage des cultures orientales et occidentales. Et, à l'image de Yourcenar, le creuset méditerranéen, loin de constituer un lieu clos, est largement ouvert au reste du monde, à l'universalité, notamment, grâce à la diffusion des mythes inventés sur ses rives.

Singulièrement, sur le plan des représentations, de l'imaginaire, des constructions narratives, des arts et des mots que la présentation consacrée par **Laurence Denooz** à l'ouvrage collectif dont elle a assuré la coordination éditoriale, *Femmes engagées dans l'espace euro-méditerranéen*, nous paraît entrer en résonance avec l'étude consacrée à Marguerite Yourcenar.

En nous déplaçant sur le bord occidental de la mer latine et, tout en restant en lien avec d'autres pays, dont certains sont très éloignés du bassin méditerranéen, ainsi qu'avec le double aspect, concret et culturel, des réalités sociales, nous lisons avec profit la recension dédiée par **Elena Sandakova** à un dictionnaire multilingue, et donc multiculturel, sur le *turrón*, ou touron. Cet ouvrage de poche, élaboré dans un but commercial et culturel, décrit de manière approfondie la célèbre friandise espagnole.

Les relations étroites entre les populations espagnoles et marocaines font l'objet de l'étude consacrée par **Mjid El garni** aux emprunts lexicaux de provenance espagnole dans l'arabe marocain. En faisant porter ses efforts sur les différentes modalités morphosyntaxiques de l'intégration des mots empruntés au système de l'arabe marocain et en cherchant à expliquer les causes des divers traitements linguistiques qu'il observe, l'auteur étudie de près une microrégion des contacts linguistico-culturels entre les hommes et les femmes qui vivent de part et d'autre des Colonnes d'Hercule. Ce travail, qui s'inscrit dans une approche sociolinguistique puisqu'il y est question d'emprunts, doit être rapproché des contributions suivantes.

Dans le cadre d'une problématique pédagogique, **Redouane Kebieche** s'appuie sur la situation sociolinguistique de l'Algérie contemporaine qui est caractérisée par le plurilinguisme et la pluriglossie. Au vu de l'importance prise aujourd'hui par le numérique et plus précisément par les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement, qui offrent des outils pédagogiques dignes d'intérêt, l'auteur préconise la généralisation de ces technologies dans l'enseignement des langues en Algérie. Dans cette optique, il s'interroge sur les conditions de la mise en place de ce type d'enseignement.

Dans l'étude suivante, **Mansour Sayah** et **Nicolas Incorvaia** se penchent sur les conflits qui caractérisent la situation sociolinguistique des pays du Maghreb, situation sur laquelle pèse l'opposition entre les domaines du sacré et du profane. S'intéressant aux dynamiques qui sous-tendent l'évolution des rapports entre les langues et, dans le cas de l'arabe, les variétés langagières en présence, les auteurs s'appuient sur les apports de l'histoire longue des langues-cultures parlées et vécues dans cette partie du monde pour nourrir leur réflexion.

#### Note

1. Cf. Calvet, L.-J., *La Méditerranée, mer de nos langues*, Paris, CNRS Éditions, 2020, p. 28.